ПРОГРАММА КУЛЬТУРНЫХ ОБМЕНОВ МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И МИНИСТЕРСТВОМ КУЛЬТУРЫ ПРАВИТЕЛЬСТВА РЕСПУБЛИКИ ИНДИИ НА 2021-2024 ГОДЫ

Министерство культуры Российской Федерации и Министерство культуры Правительства Республики Индии (далее именуемые совместно Сторонами и по отдельности Стороной);

ссылаясь на Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Индии о культурном и научном сотрудничестве от 28 января 1993 года;

принимая во внимание необходимость дальнейшего развития особо привилегированного стратегического партнерства с целью укрепления традиционных отношений дружбы между двумя странами и народами;

осознавая важность продолжения курса на содействие развитию сотрудничества в области культуры и более широкое ознакомление с культурным наследием и достижениями обоих государств, зафиксированного в Декларации о стратегическом партнерстве между Российской Федерацией и Республикой Индией от 3 октября 2000 года;

подчеркивая необходимость проведения памятных мероприятий, посвященных важным историческим датам и событиям в политической, культурной и социальной жизни российского и индийского народов;

пришли к взаимопониманию о подписании Программы культурных обменов на период с 2021 по 2024 годы:

1. МУЗЫКА, ТЕАТР, ТАНЕЦ, ЦИРК

Стороны будут оказывать содействие обмену гастролями музыкальных, танцевальных, театральных, балетных, фольклорных и цирковых трупп и отдельных исполнителей для участия в фестивалях и других культурных мероприятиях, проводимых при поддержке Сторон на территории Российской Федерации и Республики Индии.

2. МУЗЕЙНОЕ ДЕЛО И ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОЕ ИСКУССТВО

Стороны будут поощрять сотрудничество в музейной сфере и изобразительного искусства, обмен художественными выставками и музейными экспонатами, выставками современного искусства и произведениями народного искусства. Стороны будут оказывать содействие обмену специалистами в музейной сфере, в т.ч. реставраторами, специалистами в области защиты и хранения музейных

экспонатов, а также делегациями художников, искусствоведов, специалистов в области народного искусства для обмена знаниями и опытом в соответствующих сферах.

3. БИБЛИОТЕКИ

Стороны на основе взаимности будут поощрять обмен книгами, публикациями и периодическими изданиями между библиотеками – в т.ч. Российской государственной библиотекой (Москва, Россия) и Национальной библиотекой Индии (Колката, Индия) в рамках законодательства, действующего в соответствующих государствах. Стороны будут оказывать содействие обмену визитами экспертов в области библиотечного дела, в т.ч. для участия в международных конференциях, направленных на развитие библиотечной сферы в Российской Федерации и Республике Индии.

4. ОХРАНА КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ

Стороны будут способствовать развитию сотрудничества в области охраны, сохранения и популяризации культурного наследия Российской Федерации и Республики Индии. Стороны будут поощрять установление прямых контактов между российскими и индийскими организациями и учреждениями в области сохранения культурного наследия.

5. КИНЕМАТОГРАФИЯ

Стороны будут поощрять сотрудничество в области совместного кинопроизводства на основании Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Индии об аудиовизуальном совместном производстве от 4 сентября 2019 г. и обмен кинемероприятиями, способствовать взаимному участию в международных кинофестивалях, проводимых в Российской Федерации и Республике Индии в соответствии с их правилами и регламентами.

6. ФЕСТИВАЛИ

Стороны будут стремиться проводить на ежегодной основе поочередно Фестиваль российской культуры в Индии и Фестиваль индийской культуры в России. Протокол об условиях организации таких фестивалей будет подписан соответствующими представителями государств Сторон отдельно.

7. УЧАСТИЕ В КОНФЕРЕНЦИЯХ, ФОРУМАХ, СЕМИНАРАХ И ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

Стороны будут содействовать взаимному участию экспертов соответствующих областей культуры, в т.ч. молодых специалистов, в международных конференциях, форумах, симпозиумах, семинарах и т.д. по тематике культуры и искусства, проводимых Сторонами с целью обмена знаниями и опытом в соответствующих сферах.

Стороны будут ежегодно содействовать приглашению и участию официальных делегаций и ведущих деятелей культуры Индии в мероприятиях Санкт-Петербургского международного культурного форума, в том числе на высоком государственном уровне.

Стороны будут оказывать содействие развитию обмена информацией и публикациями соответствующих профильных учреждений по тематике культуры и искусства. Условия такого взаимообмена будут обговариваться отдельно в каждом конкретном случае заинтересованными профильными учреждениями Российской Федерации и Республики Индии по дипломатическим каналам в соответствии с национальным законодательством.

8. ОБЩИЕ И ФИНАНСОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

(a) Сроки и детали, в т.ч. финансовые условия, всех обменных мероприятий и визитов, предусматриваемых настоящей Программой, а также другие положения, касающиеся финансирования, будут согласовываться путем взаимных консультаций Сторон и соответствующих учреждений государств Сторон и будут фиксироваться в отдельных протоколах.

(b) При обмене выставками в рамках настоящей Программы финансовые вопросы и взаимные обязательства (расходы по провозу и страхованию экспонатов, таможенные и складские расходы, обеспечение безопасности и др.) будут согласовываться в каждом конкретном случае заинтересованными организациями государств Сторон и фиксироваться в отдельном соглашении.

(c) Каждая из Сторон будет обеспечивать защиту прав интеллектуальной собственности, переданных или образовавшихся в рамках применения настоящей Программы, в соответствии с законодательством и правилами соответствующих государств Сторон.

(d) Стороны не будут делиться коммерческой конфиденциальной информацией, защищенной правами собственности, полученной в процессе применения настоящей Программы, с третьей стороной, без предварительного письменного согласия другой Стороны.

9. ПРОЧЕЕ

(a) Разногласия, касающиеся толкования и применения настоящей Программы, будут решаться Сторонами посредством переговоров и консультаций.

(b) Стороны будут оценивать реализацию настоящей Программы в рамках Рабочей группы по культуре Российско-Индийской Межправительственной комиссии по торгово-экономическому, научно-техническому и культурному сотрудничеству.

(c) Положения настоящей Программы не будут препятствовать Сторонам достигать по дипломатическим каналам других договоренностей, которые могут быть сочтены желательными.

(d) Настоящая Программа не является международным договором и не создает прав и обязательств по международному праву.

(e) В настоящую Программу могут быть внесены изменения по взаимному письменному согласию Сторон, направляемому по дипломатическим каналам.

(f) Настоящая Программа будет применяться с даты подписания до 31 декабря 2024 года.

(g) Каждая Сторона вправе прекратить применение настоящей Программы, направив письменное уведомление другой Стороне не позднее, чем за шесть (6) месяцев до прекращения применения настоящей Программы. Прекращение применения настоящей Программы не будет влиять на ход выполнения незавершенных проектов в рамках настоящей Программы, если Стороны не договорились об ином.

Подписано в 2 декабря 2021 г. в двух экземплярах, каждый на русском, хинди и английском языках, при этом все тексты имеют одинаковое содержание. В случае расхождения в толковании будет использоваться текст на английском языке.

За Министерство культуры Правительства Республики Индии	За Министерство культуры Российской Федерации
Говинд Мохан Секретарь Министерство культуры	Алла Манилова, статс-секретарь-заместитель Министра культуры Российской Федерации

CULTURAL EXCHANGE PROGRAMME
BETWEEN THE MINISTRY OF CULTURE OF
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
AND
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE RUSSIAN FEDERATION
FOR THE YEARS 2021-2024

The Ministry of Culture of the Government of the Republic of India and the Ministry of Culture of the Russian Federation (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and individually as “Party”);

Recalling the agreement between the Government of the Republic of India and the Government of the Russian Federation on cultural and scientific cooperation dated January 28, 1993;

Taking into account the need for further development of the special and privileged strategic partnership with the aim of strengthening the traditional relations of friendship between the two countries and peoples;

Realizing the importance of continuing the policy of promoting cooperation in the field of culture and deeper acquaintance with the cultural heritage and achievements of both countries as enshrined in the Declaration on strategic partnership between the Russian Federation and the Republic of India of 3 October 2000;

Emphasizing the need for commemorative events dedicated to important historical dates and events in the political, cultural and social life of the Russian and Indian peoples

Have come to an understanding on signing the Cultural Exchange Programme for the period from 2021 to 2024:

1. MUSIC, THEATER, DANCE, CIRCUS

The Parties will facilitate the exchange of tours of musical, dance, theater, ballet, folk and circus performers and individual performers to participate in festivals and other cultural events held with the support of the Parties on the territory of the Russian Federation and the Republic of India.

2. MUSEUMS AND FINE ARTS

The Parties will encourage cooperation in the field of museums and fine arts, exchange of art exhibitions and museum exhibits, exhibitions of contemporary and modern art and works of folk art. The parties will facilitate the exchange of

specialists in the field of museum business, including conservators, specialists in the field of protection and storage of Museum exhibits, as well as delegations of artists, art historians, experts in the field of folk art for the exchange of knowledge and experience in the relevant fields.

3. LIBRARIES

The Parties will reciprocally encourage the exchange of books, publications and periodicals between libraries, including the Russian State Library (Moscow, Russia) and the National Library of India (Kolkata, India) within the limits of law **that is in force** in their respective States. The Parties will facilitate the exchange of visits of experts in the field of library science, including participation in international conferences aimed at the development of the library sector in the Russian Federation and the Republic of India.

4. PROTECTION OF CULTURAL HERITAGE

The Parties will facilitate development of cooperation in the field of protection, conservation and promotion of the cultural heritage of the Russian Federation and the Republic of India. The Parties will encourage the establishment of direct contacts between Russian and Indian organizations and institutions in the field of cultural heritage conservation.

5. CINEMATOGRAPHY

The Parties will encourage cooperation in joint film production under the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of India on Cooperation in Audiovisual Co-production signed on September 4, 2019 and exchange film events, promote mutual participation in international film festivals held in the Russian Federation and the Republic of India in accordance with their rules and regulations.

6. FESTIVALS

The Parties will strive to hold on a regular basis alternately the Festival of Russian Culture in India and the Festival of Indian Culture in Russia. The Protocol on the terms of the organization of such festivals will be signed by the respective representatives of the Parties' States separately.

7. PARTICIPATION IN CONFERENCES, FORUMS, SEMINARS AND EXCHANGE OF INFORMATION

The Parties will facilitate the mutual participation of experts in the relevant fields of culture, including young professionals, in international conferences, forums,

symposiums, seminars, etc. on the subject of culture and art, held by the Parties in order to exchange knowledge and experience in the relevant fields.

The parties will annually facilitate the invitation and participation of official delegations and leading cultural figures of India in the events of the St. Petersburg International Cultural Forum, including at a high state level.

The parties will facilitate the exchange of information and publications of relevant specialized institutions on the subject of culture and art. The terms of such an exchange will be negotiated separately in each case by the relevant specialized institutions of the Russian Federation and the Republic of India through diplomatic channels **according to** their respective legislations.

8. GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS

(a) Terms and details, including financial conditions, of all exchange events and visits provided for in this Program, as well as other provisions related to financing, will be agreed upon through mutual consultations between the Parties and the relevant institutions of the States of the Parties and will be recorded in separate protocol.

(b) For exchanging exhibitions within the framework of this Program, the financial issues and mutual obligations (expenses for transportation and insurance of exhibits, customs and warehouse expenses, security, etc.) will be agreed in each case by the interested organizations of the State of the Parties and recorded in a separate agreement.

(c) Each Party will provide legal means to protect the intellectual property of all materials obtained under the application of this Program, in accordance with the laws and regulations of the respective States of the Parties.

(d) The Parties will not share any proprietary commercial confidential information obtained in the application of this Program, with a third party without the prior written consent of the other Party.

9. MISCELLANEOUS

(a) Disputes concerning the interpretation and application of this Program will be resolved by the Parties through negotiations and consultations.

(b) The Parties will evaluate the implementation of this Program within the framework of the Working group on culture of the India-Russia Inter-governmental Commission on Trade, Economic, Scientific, Technical and Cultural Cooperation.

(c) The provisions of this program will not preclude the Parties from agreeing through diplomatic channels, on other arrangements which they may deem desirable.

(d) This Program is not an international agreement and does not create any **rights and** obligations under international law.

(e) This Program may be amended by mutual written consent of the Parties through diplomatic channels.

(f) This Program will be applied from the date of signing until December 31, 2024.

(g) Either Party may terminate the application of this Program by giving written notice to the other Party at least six (6) months prior to termination of this Program. Termination of this Program will not adversely affect the progress of unfinished projects under **this** Program, unless the Parties have agreed otherwise.

Signed on December 02 in 2021 in two copies, each in Russian, Hindi and English languages, all text being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text will be used.

FOR THE MINISTRY OF CULTURE
OF THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDIA

(GOVIND MOHAN)
SECRETARY
MINISTRY OF CULTURE

FOR THE MINISTRY OF CULTURE
OF THE RUSSIAN FEDERATION

(ALLA MANILOVA)
STATE SECRETARY-DEPUTY
MINISTER OF CULTURE OF THE
RUSSIAN FEDERATION

भारत गणराज्य की सरकार के संस्कृति मंत्रालय और
रूसी परिसंघ के संस्कृति मंत्रालय के बीच
वर्ष 2021-2024 की अवधि के लिए
सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम

भारत गणराज्य की सरकार का संस्कृति मंत्रालय और रूसी परिसंघ का संस्कृति मंत्रालय (जिन्हें तत्पश्चात संयुक्त रूप में 'दोनों पक्ष' और पृथक रूप में 'पक्ष' कहा गया है);

दिनांक 28 जनवरी, 1993 को सांस्कृतिक और वैज्ञानिक सहयोग पर भारत गणराज्य सरकार और रूसी परिसंघ सरकार के बीच किए गए करार का स्मरण करते हुए;

दोनों देशों और उनकी जनता के बीच मैत्री के पारंपरिक संबंधों को सुदृढ़ करने के प्रयोजनार्थ विशेष एवं विशिष्ट कार्यनीतिक भागीदारी को और आगे बढ़ाने संबंधी आवश्यकता को दृष्टिगत रखते हुए;

03 अक्तूबर, 2000 को रूसी परिसंघ और भारत गणराज्य के बीच कार्यनीतिक भागीदारी पर, की गई घोषणा में यथा उल्लिखित दोनों देशों की सांस्कृतिक धरोहर और उपलब्धियों की गहन जानकारी देने और संस्कृति के क्षेत्र में सहयोग को बढ़ावा देने संबंधी नीति को जारी रखने के महत्व को समझते हुए;

रूसी और भारतीय लोगों के राजनीतिक, सांस्कृतिक और सामाजिक जीवन में महत्वपूर्ण और ऐतिहासिक तारीखों और घटनाओं को समर्पित स्मरणोत्सव कार्यक्रमों की आवश्यकता पर जोर देते हुए

2021 से 2024 की अवधि के लिए सांस्कृतिक आदान प्रदान कार्यक्रम पर हस्ताक्षर करने के लिए सहमत हुए हैं।

1. संगीत, रंगमंच, नृत्य, सर्कस

दोनों पक्ष रूसी परिसंघ और भारत गणराज्य के भू-भाग में दोनों पक्ष की सहायता से आयोजित महोत्सवों और अन्य सांस्कृतिक कार्यक्रमों में भाग लेने के लिए संगीत, नृत्य, रंगमंच, नृत्य नाटिका (बैले), लोक और सर्कस कलाकारों और एकल कलाकारों की यात्राओं (टूर) का आदान प्रदान करेंगे।

2. संग्रहालय और ललित कलाएं

दोनों पक्ष संग्रहालय और ललित कला के क्षेत्र में सहयोग, कला प्रदर्शनियों, संग्रहालय प्रदर्शों, समकालिक और आधुनिक कला तथा लोक कला से जुड़े कार्यों पर प्रदर्शनियों के आदान प्रदान को बढ़ावा देंगे। दोनों पक्ष संग्रहालय प्रदर्शों के संरक्षण और भण्डारण के क्षेत्र में परिरक्षकों, विशेषज्ञों, कलाकारों के शिष्टमण्डलों, संबंधित क्षेत्रों में अर्जित ज्ञान और अनुभव के आदान प्रदान हेतु लोक कला के क्षेत्र में कलाकारों, कला इतिहासकारों और विशेषज्ञों सहित संग्रहालय व्यवसाय के क्षेत्र में भी विशेषज्ञों का आदान प्रदान करेंगे

3. पुस्तकालय

दोनों पक्ष अपने-अपने देश में लागू कानून की सीमाओं के भीतर रशियन स्टेट लाइब्रेरी (मास्को, रूस) और नेशनल लाइब्रेरी ऑफ इंडिया (कोलकाता, भारत) सहित पुस्तकालयों के बीच पुस्तकों, प्रकाशनों और पत्रिकाओं के परस्पर आदान प्रदान को बढ़ावा देंगे। दोनों पक्ष रूसी परिसंघ और भारत गणराज्य में पुस्तकालय विकास के प्रयोजनार्थ अंतरराष्ट्रीय सम्मेलनों में प्रतिभागिता सहित पुस्तकालय विज्ञान के क्षेत्र में विशेषज्ञों की यात्राओं के आदान प्रदान की भी सुविधा प्रदान करेंगे।

4. सांस्कृतिक धरोहर का संरक्षण

दोनों पक्ष रूसी परिसंघ और भारत गणराज्य की सांस्कृतिक धरोहर के संरक्षण, परिरक्षण और संवर्धन के क्षेत्र में सहयोग को बढ़ायेंगे। दोनों पक्ष सांस्कृतिक धरोहर के क्षेत्र में रूसी और भारतीय संगठनों और संस्थाओं के बीच प्रत्यक्ष संबंधों को स्थापित करने को बढ़ावा देंगे।

5. चलचित्र-कला (सिनेमेटोग्राफी)

दोनों पक्ष रूसी परिसंघ सरकार और भारत गणराज्य सरकार के बीच 04 सितंबर, 2019 को हस्ताक्षरित श्रव्य-दृश्य सह-निर्माण में सहयोग संबंधी करार के तहत संयुक्त रूप से फिल्म निर्माण के क्षेत्र में सहयोग को बढ़ावा देने के साथ-साथ अपने नियमों और विनियमों के अनुसार रूसी परिसंघ और भारत गणराज्य में आयोजित अंतरराष्ट्रीय फिल्म

महोत्सवों में फिल्म कार्यक्रमों का आदान प्रदान करेंगे और उनमें परस्पर प्रतिभागिता को बढ़ावा देंगे।

6. महोत्सव

दोनों पक्ष बारी-बारी से भारत में रूसी संस्कृति के महोत्सव और रूस में भारतीय संस्कृति के महोत्सव का नियमित रूप से आयोजन करने का प्रयास करेंगे। ऐसे महोत्सवों के आयोजनों की शर्तों से संबंधित नवाचारों पर दोनों पक्षों से संबंधित देशों के प्रतिनिधियों द्वारा अलग-अलग हस्ताक्षर किए जाएंगे।

7. सम्मेलनों, मंचों, संगोष्ठियों में प्रतिभागिता और सूचना का आदान-प्रदान

दोनों पक्ष संबंधित क्षेत्रों में ज्ञान और अनुभव का आदान प्रदान करने के प्रयोजनार्थ स्वयं के द्वारा आयोजित संस्कृति और कला संबंधी विषयों पर अंतरराष्ट्रीय सम्मेलनों, मंचों, कार्यक्रमों और संगोष्ठियों आदि में युवा व्यावसायिकों की प्रतिभागिता सहित संस्कृति के विभिन्न क्षेत्रों में विशेषज्ञों की परस्पर प्रतिभागिता को भी बढ़ावा देंगे।

दोनों पक्ष उच्च राष्ट्र स्तर सहित सेंट पीटर्सबर्ग इंटरनेशनल कल्चरल फोरम के कार्यक्रमों में भारत के राजकीय शिष्टमंडलों और अग्रणी सांस्कृतिक हस्तियों की प्रतिभागिता और आमंत्रण को वार्षिक रूप से सुविधाजनक बनाएंगे।

दोनों पक्ष संस्कृति और कला विषय पर विशेषज्ञता प्राप्त संस्थाओं से संबंधित सूचना और प्रकाशनों का आदान-प्रदान करेंगे। प्रत्येक मामले में ऐसे आदान-प्रदान से संबंधित शर्तों पर दोनों देशों के कानूनों के अनुसार राजनयिक चैनलों के माध्यम से रूसी परिसंघ और भारत गणराज्य की संबंधित विशेषज्ञता प्राप्त संस्थाओं द्वारा प्रत्येक मामले पर अलग से चर्चा की जाएगी।

8. सामान्य और वित्तीय प्रावधान

(क) इस कार्यक्रम में उल्लिखित सभी आदान-प्रदान कार्यक्रमों और यात्राओं के संबंध में वित्तीय शर्तों और वित्तपोषण से संबधित अन्य प्रावधानों सहित निबंधन एवं विवरण के साथ-साथ दोनों पक्ष और दोनों पक्ष के देशों की संबंधित संस्थाओं के

बीच परस्पर परामर्श के माध्यम से सहमति कायम की जाएगी और इन्हें अलग नवाचार के तहत अभिलेखबद्ध किया जाएगा।

(ख) इस कार्यक्रम की रूपरेखा के भीतर प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान करने के लिए वित्तीय मामलों और परस्पर दायित्वों (प्रदर्शों, प्रदर्शों के परिवहन और बीमे, सीमा-शुल्क (कस्टम) एवं वेयरहाउस और सुरक्षा आदि से संबंधित खर्च) का निर्धारण दोनों पक्ष के देशों के इच्छुक संगठनों द्वारा प्रत्येक मामले में पृथक रूप से किए जाने के साथ साथ उसका विवरण पृथक करार में भी अभिलेखबद्ध किया जाएगा।

(ग) प्रत्येक पक्ष द्वारा दोनों पक्ष के संबंधित देशों के कानूनों और विनियमों के अनुसार, इस कार्यक्रम के अनुप्रयोग के लिए प्राप्त सभी सामग्रियों से जुड़ी बौद्धिक सम्पदा का संरक्षण करने के लिए विधिक माध्यमों का प्रावधान किया जाएगा।

(घ) दोनों पक्ष, अन्य पक्ष की पूर्व लिखित सहमति के बिना इस कार्यक्रम के अनुप्रयोग से प्राप्त किसी स्वामित्वाधीन व्यावसायिक गोपनीय सूचना को तीसरे पक्ष के साथ साझा नहीं करेंगे।

9. विविध

(क) इस कार्यक्रम की विवेचना और अनुप्रयोग से संबंधित किसी भी विवाद का समाधान दोनों पक्ष द्वारा बातचीत और परामर्श के माध्यम से किया जाएगा।

(ख) दोनों पक्ष इस कार्यक्रम के कार्यान्वयन का मूल्यांकन वाणिज्यिक, आर्थिक, वैज्ञानिक, तकनीकी और सांस्कृतिक सहयोग से संबंधित भारत-रूस अंतर-सरकारी आयोग के संस्कृति संबंधी कार्य समूह की रूपरेखा के भीतर करेंगे।

(ग) इस कार्यक्रम के उपबंध दोनों पक्ष को अन्य व्यवस्थाओं पर, जिसे वे वांछित समझें, राजनयिक चैनलों के माध्यम से सहमत होने के लिए प्रतिबंधित नहीं करेंगे।

(घ) यह कार्यक्रम अंतरराष्ट्रीय करार नहीं है तथा इससे अंतरराष्ट्रीय कानून के तहत कोई अधिकार या बाध्यता उत्पन्न नहीं होगी।

(ङ) इस कार्यक्रम को इसके अनुप्रयोग के दौरान राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्ष की परस्पर लिखित सहमति के द्वारा संशोधित किया जा सकता है।

(च) यह कार्यक्रम हस्ताक्षर की तारीख से 31 दिसंबर, 2024 तक लागू रहेगा।

(छ) दोनों पक्षों में से कोई भी पक्ष इस कार्यक्रम की समाप्ति से कम से कम छः (6) माह पहले दूसरे पक्ष को लिखित सूचना देकर इस कार्यक्रम के अनुप्रयोग को समाप्त कर सकता है। इस कार्यक्रम की समाप्ति से इस कार्यक्रम के तहत अधूरी परियोजनाओं की प्रगति प्रतिकूल रूप से प्रभावित नहीं होगी, जब तक दोनों पक्ष अन्यथा सहमत न हों।

वर्ष 2021 में दिनांक 2 दिसंबर को रूसी, हिंदी और अंग्रेजी भाषाओं की दो-दो प्रतियों में हस्ताक्षर किए गए। सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। विवेचना में विभेद की स्थिति में अंग्रेजी पाठ का उपयोग किया जाएगा।

भारत गणराज्य की सरकार के संस्कृति मंत्रालय की ओर से

(गोविंद मोहन)
सचिव
संस्कृति मंत्रालय

रूसी परिसंघ के संस्कृति मंत्रालय की ओर से

सुश्री अल्ला मनिलोवा, राज्य सचिव - रूसी संघ की उप संस्कृति मंत्री